

36A

xahy	خواہش	wish, desire, indication
tooblag	تعلق	VI. connexion, relationship
jota	جوڑا	Jellu, mate, partner

17 استان بدر عنبر کے غم و اندوہ کی اور ہمیشہ بائی کے بلائیں  
(بیان میں)

bai	باہی	lady, woman, dancing, got holdt
ketki	کتکی	strongly scented flower - Pandanus odoratissimus
kypt	کیفت	intoxicant, exhilaration (red کیفت for کیت)
rognak	رقم کرنا	record, write (کتابت کے لئے رقم کرنا)
tozan	توام	train boy (موتی لے کر لے کر لے کر - L.7)
nypt	نیپٹ	completely, quite, very
muemshyl	مضحل	(wanished): weak, exhausted
gulzar	گلزار	nsc. bed: nsc. garden
mundha/mundha	موندھا	seat/ stool (made of reeds/cane/wood)
an	آن	manner, grace, charm
premygarin	پریگارین	premygarin beautiful, lank
sona	سونا	praise
vstj	وصف	description, praise
lal	لال	dumb
kafak	کفک	part of (hand/ ) foot stained by way of ornament
fundug	فندق	hazel nut: (hence) stained tips of fingers/ toes
kyfygot	کیفت	reality: (delightful) state
pain bag	پائیں باغ	garden at back (of palace/ house)
tylai	طلائی	golden
koza	کوزا	ring: anklet
dang	دنگ	astounded, amazed
cholla	چھلا	finger - / toe - ring (of gold/silver, etc.)

37

por por زبور زبور  
کلی

gor F. قور

lin-e jabin چین چین

axwman خاری

ankhaya F. انکھیا

angrai انڈرائی

sarsai سراسی

kwi F. کوی

wblar M. ابلار

chab bxti حب تختی

ayy thna اینٹھنا

patti پتی

lil شیل

kam کام

nayes نیچے

peco pagna پیچ پانا

naewk نازک

مستال

parde se پردے سے

dud-e jigger دود جگر

rah bakua راہ کنا

gurd o pe گرد و پیش

zone with pe hazir kowal اپنے عہدے پر حاضر پیش

mor chel M. مور چھل

pikdan F. پیک دان

anger F. چنیر

v1 every joint (of body etc): every inch

v9 ribba hem edging: amour  
(wrinkles/folds on the forehead) = frown  
drunken, languishing (esp. of eyes, with drink)  
eye: glance  
stretching the limbs: yawning  
(1. = moisture, wetness) 2. = excellence, abundance, plenty

breast, pap

rising, swelling

handsomeness: fine bust

trust (tr. & intrans) stout, stark

leaf, leaves

glass

'handimok': workmanship

hugga-tube: hugga-snake

a difficulty/trouble to arise

delicate, slender, to neat

in secret/private

'smoke of the liver' = sigh

watch/wait for: expect

all around

"ever present & ready to carry out their duties"

whisk fan (of peacock's feathers)

spittoon (for use after chewing betel)

basket (for flowers, etc.) tray

37 A

rasila	رایلا	juicy, luscious, amorous
chabila	چبیل	handsome, beautiful
bingo'ust	تنگ و چست (بندی)	dressed in tight-fitting clothes
be'adab	با ادب	polite (ly); respectful (ly)
keali	کاه	grass: (straw)
kwasi	کرسی	chair, seat
su-ba-su	سوسو	side by side: on every side
braber braber	برابر برابر	side by side: in a row
ba yek digar	با یکدیگر	with one another
jelvagor	جلوه گر	clear, conspicuous, splashed
darbala	دوبالا	double
dy may	دماغ	intoxication, airs, conceit
mahka	مہکا	perfumed
oks	عکس	reflection, etc.
nasron	M. نسن	dig-vise, egldubine, white/Chama rose (read لائسن)
fykeb	F. شکیب (صب)	patience, long-suffering
Fyar	فکار	wounded, sore, afflicted (read فکار)
mujrak.	مجرک	give credit; make allowance; wait or pay respects to salute
mafjul	مشغول	busied, occupied, diligent
swalagna	سوالنا	be kindled, enflamed: be excited, moved, irritated
nygar	F. نگار	pearlful woman beauty
kahig ka kshig	کھیں لاکھیں	here by there: now here, now there
xylgat	خلقت	(creation) natural constitution/character: (people)
domapwua	دومین پنا	arts or practices of domes (casts of entertainers)
lat	F. لٹ	curl, might, look

A.

A1

halo	هاله	Al	halo (round the moon)
agzi	الغزني		of the class of abse-wood
kar	کار		necklace, garland
kamxat/kymxat	کشمخواب		silk/satin worked with gold/silver flowers: brocade
bund rice	بندرو		
year	ازار F.		drawers, bowers
jupa	جوطا		knot/pile of hair: hair done up in knot behind
zard	زرد		yellow
jal	جال F.		shawl
kamar	کمر		loins, waist, etc.
laxte	لخت		bending (down): flexibility, softness, delicacy
mafsak	مفک		ogling, coquetry: mincing gait
jabnam	جبنام		(new): a kind of very fine linen/muslin
kyharā	کناره		edge, border, hem
banat	بنت F.		lace: gold/silver lace/edging
mina	مینا		blue-stone: blue-bead?
cin	چین F.		fold, crease, etc.
wfama	افضا		emerge to: appear distinctly: be effaced (take your pride!!)
colī	چولی		small jacket, bodice: brady (of gown/coat)
masakua	مکنا		be firm, be split: to be very tight (a dress)
nighdi = menshudi	نهدی = مینهدی		hemmed
toqa	توٹا		ornament (consisting of 3/4-5 chains) for neck/ankles
chapa	چھڑا		ear-ornament made of pearls
besaxtā	بیاخته		natural, artless
dyl baxtā h.	دل باختہ ہونا		lose one's heart (to)
dyl buxoz	دل بخوز		(heart-)softening: gracious: beloved to
yymaz	اعجاز		winking, ogling, coquetry

38A

hwaur	حضور
gawni	گوری
bar mela	برملا
saz	ساز
asmaan par khaayana	آسمان پر کھینچنا
thap	تھاپ F.
ayye kanda	اینچ لینا
toppa	ٹپا
tan	تان F.
tal	تال M.
bekal	بیکل
gyftkari	گفتگری
topi	ٹپی
mussalsal	مسل
phooljhapi	پھولجھاپی
mohbab	محبوب
munda	مندا
moryub	مرغوب
(kava bandhana	پدا بندھنا
cardya	چار دن
suhana	سہانا
dholna	ڈھلنا
dhan	دھان M.
saason	سرسوں
post	پوست
hazar	ہزارہ
qara	قہرا

AT

presence (of royalty, etc.)  
 name of a rāgini (mode)  
 open (ly): in public, in the sight of all  
 musical instrument  
 exalt oneself to the skies: be v. concerted affect greatness give oneself airs  
 pat, lap, thump  
 draw out/up, absorb, carry off: "capture"  
 a mode  
 tone, tune  
 beating time: musical time/rhythm: cymbals  
 restless, disturbed  
 shake, quaver, trill (in singing)  
 string (of pearls, etc.)  
 chained: fastened: coherent, successive set in order  
 ("paving for the flowers") a kind of fireworks in imitation of a fountain  
 lovely, beautiful  
 shut, closed  
 desired, lovely, beautiful  
 a name to be got/won: to appear  
 "flirting" to (?)  
 pleasant, agreeable  
 be proved out (decline, sink as day to.)  
 rice-plant  
 kind of mustard seed/plant: *Sinapis dichotoma*  
 skin, surface: bark (of trees)  
 "double flower": the double poppy. the bobsam flower  
 line, streak: astik ka dora = a streak of blood in the eye  
 = bloodshot eye

cedar چادر  
 chupka چٹنا  
 dawbat دو نوبت  
 dhima دھیمیا  
 saq-e butan رقص بتان  
 slap ف. الپ  
 pishna پینا  
 wchokha اچھلنا  
 hamon دامن  
 fludar ف. فوگر  
 molur hana محو ہونا  
 hyha ہلنا  
 vjhd وجد  
 kaxxt کرخت  
 narazni نرہ زنی  
 sang-e pa سنگ پیا  
 pygholna پگھلنا  
 wchokha اچھلنا - اچھلنا  
 253r اثر  
 simany bandhna سمان باندھنا  
 گیوں  
 fir تیر  
 rmat م. رومال  
 yad-of b3-xayr یادش بخیر  
 ف. یاد  
 lag لگنا  
 bgu بن  
 hijran ہجران  
 ke dumber کدنبال

AT (covering, mantle, veil) : cascade : kind of firework  
 be loose/let go, set free  
 occasion, be : drums, kettle-drum  
 faint, low  
 'dance of idols (beauties)  
 modulation: tuning up; prelude to a song  
 grind, be.  
 leap, bound, spring, dance about, fly up  
 skirt  
 thump, kick, hip : beating time with foot  
 be fascinated, entranced  
 shake, move, stir, rock, be. (intr)  
 ecstasy  
 hard, rigid, dry  
 raising a cry/screaming  
 stomp to mb feet when bathing  
 melt, be softened  
 spring, be. (cf. supra, p. AT)  
 effect, result  
 act/sing/play in consort  
 arrow  
 handkerchief  
 whom I had remembered previously! (used of absent friend)  
 attachment, love, affection  
 without  
 separation  
 on the back of : behind, in presence of

39 B

sul	F/M. سول	sharp pain: thorn
lymfad	شماره	box-tree (bunus sempervirens) (mut = graceful figure of <sup>noters</sup> )
to'ayff	طوائف	dancing-girl (s)
yankau	امکان	possibility, power
(vohra)	وتیرہ	way, path, back
gk vohre par	ایک و تیرہ بر	after one fashion/manner: invariably the same
layl-o-nahar	F. لیل و نہار	night & day

۱۷ ستان بینظیر کے غم پیر سے بدر منیر کے بقراری میں

alamat	علامت	mark, sign, token
hur	حور	hour
zar zar	زار زار	bitterly
sabuki	سبوحی	morning draught of wine
lalfam	لعل فام	ruby-colored: red
rona dhona	رونا دھونا	weep copiously, be bathed in tears
tuhu k.	طلوع ہونا	rise (sun)
wolasi	الوسی	sadness, sorrow
Zar-o-nazar	زار و نزار	thin, emaciated: feeble
fyfar	فشار	squeezing, pressing (wt the hand)
shukr k.	شکر کرنا	be grateful, to: praise God
bahlana	بہلانا	entire, cheer up (loans.)
paragandz	پراگندہ	scattered, distracted, disturbed
xabar	خبر	"consciousness"
ke/hay	نے = نہ	not, not
syr khulna	سر کھلنا	the head to be uncovered
molwam	موجم	(confident) F bodice, part of dress in which the breasts are <sup>(v. note)</sup> confined
hast	ہستی	existence, to.
do dunki	دون کی	temporary, fleeting